

### BAB III

#### METODE PELAKSANAAN

Dalam penerjemahan takarir film *Spookiz: The Movie* dari bahasa Inggris ke bahasa Arab, penulis menerapkan beberapa metode penerjemahan diantaranya yaitu *semantic translation*, *adaptation translation*, dan *idiomatic translation*. Adapun tahap-tahap pengerjaan takarir film *Spookiz: The Movie* adalah sebagai berikut.

1. Riset Film

Pada tahap ini, penulis melakukan riset terkait film yang akan diberi takarir. Fokus penulis adalah mencari film yang belum terdapat takarir berbahasa Arab dan berdurasi minimal satu jam.

2. Persiapan

Persiapan bertujuan untuk mempersiapkan semua alat dan bahan yang akan digunakan dalam proses pembuatan takarir film berupa *software* dan *tools* penerjemah.

3. Pembuatan Takarir Film

Pelaksanaan pembuatann takarir ini diawali dengan pembuatan traskrip film. Transkrip film berupa naskah cerita yang menguraikan urutan adegan, tempat, keadaan, dan dialog dalam bahasa sumber, yaitu bahasa Inggris yang kemudian diterjemahkan menuju bahasa Arab menggunakan *software Subtitle Edit*.

#### 4. Evaluasi

Setelah proses pembuatan takarir film selesai, penulis melakukan kegiatan evaluasi berupa penyuntingan keseluruhan naskah takarir film dalam bahasa Arab dengan mempertimbangkan beberapa aspek yaitu: 1) Apakah terdapat kesalahan yang mengganggu pengertian penerjemahan pembaca?, 2) Apakah terdapat kesalahan yang mengurangi nilai atau maksud penulis asli?. Dalam tahap evaluasi, penulis menitikberatkan pada seluruh hasil penerjemahan.

